

СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ДЕРИВАЦИИ ЛЕСОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕРМИНОВ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается лексико-семантический способ образования терминов. Отмечается, что переход общеупотребительной лексики в научную сферу общения неизбежно связан с семантическими сдвигами и преобразованием первичного значения слов. По соотношению специального понятия и общеизвестного предмета выделены такие виды лексико-семантического способа образования терминов лесного хозяйства, как специализация общеупотребительного слова, метафоризация, метонимические переносы. Показаны семантические различия между омонимичными общеупотребительными словами и специальными лесохозяйственными понятиями, выделены основания для возникновения метафорических и метонимических переносов.

Ключевые слова: терминология лесного хозяйства, специализация значения общеупотребительного слова, терминологизация, метафоризация, метонимический перенос.

O. V. Rusak

SEMANTIC METHOD OF DERIVATION OF FORESTRY TERMS IN THE BELARUSIAN LANGUAGE

Abstract. The article examines the lexical-semantic way of forming terms. It is noted that the transition of commonly used vocabulary into the scientific sphere of communication is inevitably associated with semantic shifts and the transformation of the primary meaning of words. According to the relationship between a special concept and a well-known subject, such types of lexical-semantic way of forming the terms of forestry and forest industry as specialization of a commonly used word, metaphorization, metonymic transfers are distinguished. The semantic differences between homonymous common words and special forestry concepts are shown, the reasons for the emergence of metaphorical and metonymic transfers are highlighted.

Keywords: terminology of forestry and forest industry, specialization of the meaning of a commonly used word, terminologicalization, metaphorization, metonymic transfer.

Формирование научного словаря в любой области знаний в немалой степени происходит за счет использования профессионально дефинированных слов общего языка. Рассмотрение семантического (лексико-семантического) способа образования терминов вызывает большой интерес, так как, по наблюдениям исследователей, «с его помощью удовлетворяются все

возрастающие потребности науки в новых терминах» [Даниленко 1977: 98]. Как отметил Сусов И. П., «инвентарь номинативных единиц огромен, но, тем не менее, его рост в определенной степени регулируется ограниченными возможностями человеческой памяти. Вероятно, этим мотивируется тенденция не к изобретению новых слов, а к использованию словообразовательного механизма и механизма семантических переносов» [Сусов 2007: 125].

По соотношению признаков специального понятия и общеизвестного предмета выделяются следующие виды семантического способа терминообразования в области лесного хозяйства: специализация значения общеупотребительного слова, метафорические и метонимические переносы.

Специализация значения происходит в случаях, когда общеупотребительные слова используются в сфере специальной коммуникации и приобретают специальное терминологическое значение. Еще В. В. Виноградов отмечал, что «путь приспособления общенародных слов в качестве терминологических наименований проходил через семантическую специализацию, которая начиналась с использования их в особых контекстах» [Виноградов 1952: 147].

Как правило, специализация происходит в многозначных по своей семантической природе словах. В области лесного хозяйства они используются для выражения одного из присущих им значений, которое выделяется контекстуально. Термины, образованные таким способом, обладают не всеми приметам терминологической лексики. В частности, в них отсутствует примета ограниченности использования в языке специалистов, ограниченность сферы номинации. Омонимические общеупотребительные слова и специальные лесохозяйственные термины различаются объемом информации. Подтверждение этому – характер толкования значения общеупотребительных слов в лингвистических словарях и дефиниции в терминологических словарях и энциклопедических справочниках. Если первые дают минимум информации о предмете, а потому ограничиваются кратким объяснением, то вторые наполняют эти слова элементами соответствующей теории, требующей более широкого, тематически связанного контекста: *лес* – ‘массив земли, заросший деревьями’ [Глумачальны 2016: 396] и *лес* – ‘один из основных типов растительности, состоящий из совокупности древовых, кустовых, травянистых и других растений (мхов, лишайников), включает животных и микроорганизмы, биологически взаимосвязанные в своем развитии и влияющие друг на друга и на внешнюю среду’ [Міксюк, Ражкоў 1992: 34].

Метафора в современной лингвистической литературе трактуется, с одной стороны, как ментальный, а с другой стороны, как языковой механизм, в основу возникновения и функционирования которого положено существование у объектов языковой действительности набора сходных признаков, на основании которых эти объекты могут быть сопоставлены друг другу. Метафоризация в языке науки – это семантический процесс выбора наименования на основе предметного, качественного или функционального сходства двух разнообразных объектов. По мнению Дудецкой С. Г., терминологическая

метафоризация является закономерным явлением и занимает важное место в формировании терминологических систем [Дудецкая 2007: 5].

Метафорический перенос как один из видов семантического словообразования возможен благодаря «способности человека улавливать и создавать сходства между очень разными объектами. Ассоциируя специальное понятие с общеизвестным, метафора тем самым облегчает понимание нового понятия» [Чернышова 2010: 131].

Терминология лесного хозяйства иллюстрирует активность метафоризации как способа терминообразования. Среди лесохозяйственных терминов-метафор зарегистрированы как монологемные, так и полилогемные единицы.

В качестве примеров монологемных терминов-метафор можно привести следующие: *крупы* ‘твердые осадки в виде мелких частичек с прозрачной ледяной оболочкой или непрозрачных кругловатых снежных матово-белых частичек диаметром около 2-5 мм’; *ложка* ‘подушкообразное сплетение мицелия гриба’; *вочки* ‘следы почек, которые не развились в росток’; *слонікі* ‘жуки надсемейства Curculionidae’.

подавляющее большинство белорусских лесохозяйственных терминов-метафор представляет собой составные двухкомпонентные (реже трех- или многокомпонентные) термины, образованные сочетанием семантического и синтаксического способов. В зависимости от характера этого взаимодействия можно выделить следующие их структурно-семантические группы:

1) термины, аналогичные в семантическом отношении фразеологизмам-сращениям (в них с метафорическим значением употребляются все компоненты): *ведзьміны мётлы* ‘болезни растений, вызываемые действием грибов, вирусов, насекомых’; *мучністая раса* ‘болезнь растений, которая связана с появлением белого налета’;

2) термины, в которых сравнение выражается через определение (на подобие предметов указывает метафоризированное определение): *спелы дрэвастой*; *матчын дрэвастой*; *дрэва сахатае*; *дрэва атласнае*; *бяроза жалезная*; *рэчыва жывое*; *жывая агароджа*;

3) термины, в которых метафоризированным является существительное, от которого зависит определение, выраженное или прилагательным (*ланцуг харчовы*; *ніша экалагічная*; *піраміда экалагічная*; *мука хваёвая*; *лясны квартал*) или существительным в косвенном падеже (*ружса вятроў*; *кучаравасць лісця*; *крок трасіравання*; *стрыжань дрэва*; *дыван дрэвавай масы*; *кола біятычнага абмену*).

Для терминологии лесного хозяйства наиболее характерен перенос по внешнему сходству: *снежныя зерні* ‘непрозрачные матово-белые палочки или крупинки диаметром менее 1 мм (сравним с общеупотребительным *зерне* ‘плод злаков, обычно округлой формы’); *мука драўняная* ‘древесные частицы заданного гранулометрического состава, полученные путем сухого механического размола древесины (сравним с общеупотребительным *мука* ‘продукт размола зерна’); *акно (у дрэвастой)* ‘прогалина, равная среднему диаметру горизонтальной проекции кроны господствующих деревьев, не

превышающей половины высоты древостоя' (сравним с общеупотребительным *акно* 'проем в стене здания для света'); *дрэва бутэлькавае* (ствол дерева напоминает по форме бутылку, что и стало основанием для названия); *сцяна лесу* 'часть насаждения, приближенная к вырубке' (сравним с общеупотребительным словом *сцяна* 'вертикальная часть здания, помещения').

Перенос по сходству ассоциаций, впечатлений встречается гораздо реже, чем перенос по внешнему подобию: *пасынак* 'вторая вершина дерева, которая отмерла или отстала в росте' (сравним с общеупотребительным *пасынак* 'неродной сын'); *стомленасць матэрыялу, стомленасць драўніны* 'деградация механических свойств в результате постепенного накопления повреждений под действием переменных напряжений с образованием и развитием трещин' (сравним с общеупотребительным *стомленасць* 'утомленность тяжелой работой'); *экалагічная пластычнасць* 'свойство организмов приспосабливаться к диапазону факторов среды' (сравним с общеупотребительным *пластычнасць* 'способность менять форму').

Термины-метафоры, в которых перенос связан со сходством функций, также встречаются редко: *адзенне дарожнае* 'многослойная конструкция в пределах проезжей части'; *куліса* 'полоска леса, оставляемая для защиты соседней вырубки от ветра или для лучшего осеменения'.

Коннотации, наслаивающиеся на лексическое значение термина, выполняют вместе с сигнификатом номинативную функцию. Само их наличие в терминах-метафорах – дискуссионный для специалистов вопрос. По мнению некоторых ученых, коннотации, существующие в момент создания термина, при его функционировании с течением времени ослабевают. Как полагает Шмелев Д. Н., при метафоре один предмет уподобляется другому, но «образность» такого метафорического наименования в разных случаях оказывается разной. По его мнению, один из факторов, оказывающий существенное влияние, – это устойчивость, частотность данного метафорического словоупотребления [Шмелев 1977: 94].

Важно отметить, что коннотация эмоциональности, представляющая собой выражение отрицательного или положительного отношения к специальному понятию, присутствует в терминах-метафорах как результат выбора носителями терминологии в качестве объектов сравнения ценных и нужных или, наоборот, вредных и ненужных вещей (или характеристик). В терминологии лесного хозяйства терминами-метафорами с коннотацией эмоциональности являются, например, *мёртвы лес, дрэва прыгнечанае, дрэва змарнелае, здзічэнне глебы, плач раслін*.

Метафора дает возможность создавать термины, доступные для осознания и запоминания. Как иллюстрируют результаты исследования, терминологическая метафора представляет собой единство профессиональных, рационально-логических и языковых знаний в деятельности специалиста. Выявленные термины-метафоры сформировались под влиянием элементов

жизненного опыта, специфики профессиональной деятельности и культуры белорусского народа.

Метонимический перенос, при котором «наименование того или иного предмета или явления перенесено на другой предмет или явление по смежности» [Шмелев 1977: 97], так же, как и метафоризация, является разновидностью семантического словообразования. Однако метонимия в отличие от метафоры отражает те реальные связи окружающей действительности, в которых находятся сами денотаты. Метонимический перенос функционирует как в общелитературном языке, так и в терминосистемах белорусского языка на основе общих закономерностей, согласно которым одним и тем самым словом можно назвать действие и его результат, действие и средство его осуществления, действие и деятеля и др. Как показало проведенное исследование, в лесохозяйственной терминологии метонимические переносы прежде всего актуальны для отглагольных существительных. Зафиксированы следующие модели метонимических переносов:

1) название действия – название места, где происходит действие: *высечка* ‘лесная площадь, на которой древостой вырублен, а молодые деревья еще не образовали сомкнутого пола’, *насаджэнне* ‘саженные участки леса или естественные лесные фитоценозы’, *пакрыццё* ‘часть поверхности, непосредственно занятая основами растений’;

2) название действия – название результата действия (количество продукта): *усушка* ‘количество утраченного товаром веса при высушивании’, *усадка* ‘уменьшение линейных размеров и объемов материалов в связи с утратой ими влаги, уплотнения, затвердевания и других процессов’, *прырост* (древесины) ‘количество древесины, приросшей за год в лесном сообществе’;

3) название действия – название результата действия (болезнь, состояние): *налёт* ‘тонкая плёнка грибницы или спороношения на поверхности листьев или ростков’, *паляганне* ‘болезнь молодых сеянцев, характеризующаяся пожелтением и дальнейшим их полеганием’, *паражэнне* ‘наличие признаков заболевания растением’.

Случаи метонимических переносов в терминах-существительных, не являющихся отглагольными, иллюстрируют перенос названия предмета на название материала (например: *ліпа*, *сасна*, *дуб* – это и названия деревьев, и названия древесины).

Приведенные примеры демонстрируют, что семантический способ является продуктивным в сфере лесного хозяйства. Он дает возможность создавать термины, доступные для осознания и запоминания в соответствии с историческими и национально обусловленными особенностями развития языка.

Литература

1. *Виноградов В. В.* Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии // Вопросы теории и истории языка. М.: Изд-во АН СССР, 1952. – С. 99–152.

2. Даниленко В. П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М.: Наука, 1977. – 246 с.

3. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 23 с.

4. Сусов И. П. Введение в языкознание. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 382 с.

5. Міксюк Р. В., Ражкоў Л. М. Тэрміналагічны тлумачальны беларуска-рускі слоўнік па экалогіі і лесазнаўству. Мн.: БТІ імя С.М. Кірава, 1992. – 65 с.

6. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / І. Л. Капылоў [і інш.]. Мн.: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2016. – 968 с.

7. Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. М.: Изд-во МГОУ, 2010. – 206 с.

8. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. – 336 с.

Автор:

Русак Ольга Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой белорусской филологии учреждения образования «Белорусский государственный технологический университет», г. Минск, Республика Беларусь; e-mail: rusakolga@tut.by

Author:

Rusak Olga Vladimirovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Belarusian Philology, Educational institution «Belarusian State Technological University», Minsk, The Republic of Belarus; e-mail: rusakolga@tut.by.